

Translating Documents at Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia



Internship Report

**Submitted to meet a part of the requirements to obtain
an *Ahli Madya* Degree in English Language**

By

Evi Khoirun Nisa

B3115023

**English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret**

Surakarta

2018

APPROVAL

The undersigned below has approved that this internship report is ready for examination. All the contents in this report, however, is solely my responsibility.

Title of internship report:

Translating Documents at Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia

Name of Intern:

Evi Khoirun Nisa, B3115023

Surakarta, March 2018

Internship Supervisor



Karunia Purna Kusciati S.S., M.Si.

NIP. 198211242009122002

ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

Title of Internship Report:

Translating Documents at Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia

Name of Intern:

Evi Khoirun Nisa – B3115023

Date of Examination:

Board of Examiners

Name, Position

Signature

1. **Dra. Sri Kusumo Habsari, M.Hum, Ph.D.**

NIP. 196703231995122001

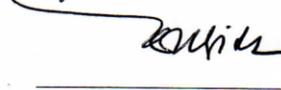
Chair



2. **Dra. Susilorini MA**

NIP. 196506011992032002

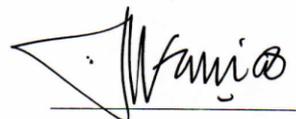
Secretary



3. **Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si**

NIP. 198211242009122002

Examiner



ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to express my biggest praise to the Almighty God, Allah SWT, who has given me blessing with the strength and patience to finish my internship report after all the challenges and the difficulties that I had to face. This report could not be done without the support from important people around me. Therefore, I would like to send my sincere gratitude to those who have supported me during the writing of this report:

1. **Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.**, as the Dean of Faculty of Cultural Sciences.
2. **Agus Dwi Priyanto, M.CALL.**, as the head of English Diploma Program.
3. **Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si.**, as my internship report supervisor, for the kindness, time, guidance, suggestion, and being so helpful in finishing this report.
4. **Yusuf Kurniawan S.S., M.A.**, as my academic supervisor, for helping me during my study in English Diploma Program.
5. **All lecturers of English Diploma Program**, for giving much valuable knowledge to me.
6. **My beloved parents and my beloved brothers** who always pray for me and support me in finishing this internship report.
7. **Syarif Hidayatullah, S.S., M.A.L.L.C. and Lulu Wulianti. S.S., M.A.**, as the supervisor of the internship program, for their time, guidance, patience, knowledge, and experience that they shared during my internship activity.
8. **All of the employees at Cabinet Secretariat**, for their help and assistance.
9. **Amimah Aprilianti and Nilam Fajar Mahyumi**, as my internship partners, for being very good partners.
10. **My friends from English Diploma Program**, for the unforgettable memories that they had spent with me for the past three years.

I realize that this internship report still have some drawbacks. Therefore, advice and criticism are openly acceptable to make this report better. I hope this report would give a positive contribution to the English Diploma Program and be beneficial for us.

Surakarta, March 2018

commit to user

Evi Khoirun Nisa

ABSTRACT

Evi Khoirun Nisa, 2018. Translating Documents at Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia, English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

The objective of this report is to describe the internship activity. This final report was written based on the internship conducted at Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia. It began from January 8, 2018 to January 26, 2018. During the internship program, there was translation activities, it had translated 4 documents: 2 news, speech transcript, formal letter, and made a document resume. Each document had different difficulties. The internship report describes two documents that were more difficult to translate than others. The documents were speech transcript and formal letter. In order to produce good result of translation, there were three processes applied during the translation process. The procedures were analyzing, transferring, and restructuring.

There were some problems faced during translating the documents, such as difficult words and terms. I as the intern also presented the solutions of the problems, such as looking up the difficult words or terms in several dictionaries or the internet, asking help from friends, and asking the supervisor to help revising my works by checking the choice of words.

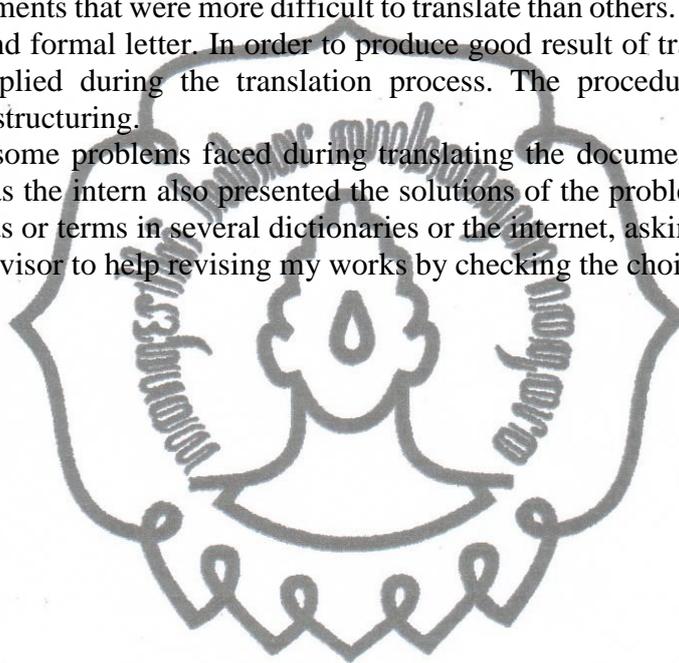


TABLE OF CONTENTS

APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
ACKNOWLEDGMENT.....	iv
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLE AND FIGURE.....	vii
Chapter 1 Introduction.....	1
Chapter 2 Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.....	4
Profile of Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.....	4
Legal Base.....	4
Role and Functions of Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.....	4
The Management of Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia.....	5
Chapter 3 Intership Activities.....	8
Activities in General.....	8
The Tools Used for Translation Activity.....	8
Translation.....	9
Chapter 4 Conclusion and Recommendation.....	14
Conclusion.....	14
Recommendation.....	14
References.....	16
Appendices.....	17
Appendix 1 – Translation of speech transcript from Indonesian into English.....	18
Appendix 2 – Document resume from English into Indonesian.....	22
Appendix 3 – Translation of news from Indonesian into English.....	26
Appendix 4 – Translation of formal letter from English into Indonesian.....	31

commit to user